

المعجم الدولي لمصطلحات المترولوجيا القانونية

طبعة عام ٢٠٠٠

ترجمة
م. أسامة ملحم

٢٠٠٧

المملكة الأردنية
الهاشمية
رقم الإيداع لدى
دائرة المكتبة
الوطنية
(٧٨٠ / ٤ / ٢٠٠٧)

رقم الإجازة المتسلسل لدى دائرة المطبوعات والنشر: ٣/٧٣٢/ ٢٠٠٧

جميع الحقوق محفوظة لمؤسسة المواصفات والمقاييس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ وَلَا تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَرَاكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ {٨٤} وَيَا قَوْمِ أَوفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ {٨٥} بَقِيَّةُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ {٨٦}

صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ

— سورة هود —

In the Name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful

and to the Madyan people (we sent) their brother Shu'aib. He said: "O my people! Worship Allah, you have no other God but Him, and do not give short volume (measure) or weight. I see you in prosperity and verily I fear for you the torment of a Day encompassing (Judgment Day) {84} "and O my people! Give full volume and weight in justice, and do not reduce things belong to the people, and do not commit mischief in the land, causing corruption {85} "What is left by Allah (after giving the rights of the people) is better for you. And I am not a guardian over you {86}

Allah, the Most Great, has spoken the truth

The Noble Quran – Sorah number 11 (Hud)-

الرقم	المحتويات	رقم الصفحة	Contents	No.
-------	-----------	------------	----------	-----

أ	مقدمة المترجم	6	translator foreword	A
ب	مقدمة المعجم	9	vocabulary foreword	B

٠	المصطلحات الأساسية والعامة في المترولوجيا	11	Basic and general terms in metrology	0
---	---	----	--------------------------------------	---

١	المصطلحات الأساسية في المترولوجيا القانونية	12	Basic terms in legal metrology	1
١-١	المترولوجيا	12	metrology	1.1
٢-١	المترولوجيا القانونية	12	legal metrology	1.2
٣-١	الضمان المترولوجي	12	metrological assurance	1.3

٢	فاعليات المترولوجيا القانونية	13	Legal metrology activities	2
١-٢	الرقابة المترولوجية القانونية	13	legal metrological control	2.1
٢-٢	الرقابة القانونية على أدوات القياس	13	legal control of measuring instruments	2.2
٣-٢	الإشراف المترولوجي	13	metrological supervision	2.3
٤-٢	الخبرة المترولوجية	14	metrological expertise	2.4
٥-٢	تقييم النوع (النموذج)	14	type (pattern) evaluation	2.5
٦-٢	إقرار النوع	14	type approval	2.6
٧-٢	الإقرار المحدد للنوع	15	type approval with limited effect	2.7
٨-٢	فحوصات المطابقة مع النوع المقر	15	examination for conformity with approved type	2.8
٩-٢	الاعتراف بالنوع المقر	15	recognition of type approval	2.9
١٠-٢	وقف إقرار النوع	16	withdrawal of type approval	2.10
١١-٢	تقييم المطابقة لأدوات القياس	16	conformity assessment of a measuring instrument	2.11
١٢-٢	الفحوصات التمهيدية	17	preliminary examination	2.12
١٣-٢	التحقق من أدوات القياس	17	verification of a measuring instrument	2.13
١٤-٢	التحقق بطريقة اخذ العينات	17	verification by sampling	2.14

2.15	initial verification	18	التحقق الأولي	١٥-٢
2.16	subsequent verification	18	التحقق اللاحق	١٦-٢
2.17	mandatory periodic verification	18	التحقق الإجباري الدوري	١٧-٢
2.18	voluntary verification	18	التحقق الاختياري	١٨-٢
2.19	rejection of a measuring instrument	19	رفض أداة القياس	١٩-٢
2.20	recognition of verification	19	الاعتراف بالتحقق	٢٠-٢
2.21	inspection of a measuring instrument	19	التفتيش على أدوات القياس	٢١-٢
2.22	inspection by sampling	20	التفتيش بطريقة أخذ العينات	٢٢-٢
2.23	marking	20	العلامات	٢٣-٢
2.24	obliteration of a verification mark	20	إلغاء علامة التحقق	٢٤-٢

3	Documents and marks within legal metrology	21	العلامات والوثائق المستخدمة في مجال المترولوجيا القانونية	٣
3.1	law on metrology	21	قانون المترولوجيا	١-٣
3.2	type approval certificate	21	شهادة إقرار النوع	٢-٣
3.3	verification certificate	21	شهادة التحقق	٣-٣
3.4	metrological expertise certificate	21	شهادة الخبرة المترولوجية	٤-٣
3.5	rejection notice	22	إشعار الرفض	٥-٣
3.6	documentation of a measurement standard	22	وثائق معايير القياس	٦-٣
3.7	verification mark	22	علامة التحقق	٧-٣
3.8	rejection mark	22	علامة الرفض	٨-٣
3.9	sealing mark	22	علامة الحماية	٩-٣
3.10	type approval mark	23	علامة إقرار النوع	١٠-٣

4	Units and measuring instruments	23	وحدات وأدوات القياس	٤
4.1	legal units (of measurement)	23	وحدات القياس القانونية	١-٤
4.2	International System of Units, SI	23	النظام الدولي لوحدات القياس	٢-٤
4.3	legally controlled measuring instrument	23	أداة القياس المراقبة قانونيا	٣-٤

4.4	measuring instrument acceptable for verification	24	أداة القياس المقبولة للتحقق	٤-٤
4.5	approved type	24	النوع المقرر	٥-٤
4.6	specimen of an approved type	24	عينة من النوع المقرر	٦-٤
4.7	verification equipment	24	معدات التحقق	٧-٤

5	English index	25	الفهرس الانجليزي	٥
---	---------------	----	------------------	---

6	Arabic index	28	الفهرس العربي	٦
---	--------------	----	---------------	---

7	References	31	المراجع	٧
---	------------	----	---------	---

<p style="text-align: center;">-A- Translator foreword</p>	<p style="text-align: center;">-I- مقدمة المترجم</p>
<p>The main tasks of the technical dictionaries, in general, are to unify the technical terms at the national, regional and international levels, as well as to have unified definitions. On the other hand, it plays an important role in knowledge transferring between nations. The legal metrology dictionaries, in particular, have an additional importance above the technical dictionaries, specially in the field of metrology law, international contracts, mutual recognition arrangements or agreements and in the field of free movements of trade.</p> <p>The legal metrology dictionaries play also major role in conflict resolving between the different parties, which at the end will protect the consumers as well as the national economy.</p> <p>Due to the aforementioned reasons, the concerned international organizations had published the following metrology dictionaries:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- Vocabulary of Legal Metrology (VML), first edition, 1969. 2- Vocabulary of Legal Metrology (VML), second edition, 1978. 3- International Vocabulary of Basic and General Terms in Metrology (VIM), first edition, 1984. 4- International Vocabulary of Basic and General Terms in Metrology (VIM), second edition, 1993. 5- International Vocabulary of Terms in Legal Metrology (VIML), first edition, 2000. 6- The final draft of the International Vocabulary of Basic and General Terms in Metrology (VIM), third edition, 2004. 	<p>تبرز أهمية المعاجم التقنية، بشكل عام، في توحيد المصطلحات الفنية على المستويات الوطنية والإقليمية والدولية، وجعلها واضحة المعنى، دون تداخل بينها. كما تلعب هذه المعاجم دوراً مهماً في نقل العلم والمعرفة بين الشعوب. أما المعاجم المترولوجية القانونية، بشكل خاص، فتبرز أهميتها، علاوة على أهميتها كمعاجم تقنية، في مجال صياغة القوانين المترولوجية، وعقد الاتفاقيات الدولية، وترتيبات الاعتراف المتبادل، وتسهيل حركة التبادل التجاري بين الدول، نتيجة لتوحيد المصطلحات والمفاهيم فيما بينها، وفض النزاعات بين الجهات والأفراد أمام القضاء، مما ينعكس في النتيجة على حماية الاقتصاد الوطني، وازدهاره، وحماية مصالح المواطنين وحقوقهم.</p> <p>من هنا، عملت المنظمات ذات العلاقة على إصدار معاجم مترولوجية متخصصة، حيث صدر في هذا المجال:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١- معجم المترولوجيا القانونية (VLM)، الطبعة الأولى، عام ١٩٦٩. ٢- معجم المترولوجيا القانونية (VLM)، الطبعة الثانية، عام ١٩٧٨. ٣- المعجم الدولي للمصطلحات العامة والخاصة في المترولوجيا (VIM)، الطبعة الأولى، عام ١٩٨٤. ٤- المعجم الدولي للمصطلحات العامة والخاصة في المترولوجيا (VIM)، الطبعة الثانية، عام ١٩٩٣. ٥- المعجم الدولي لمصطلحات المترولوجيا القانونية (VIML)، الطبعة الأولى، عام ٢٠٠٠. ٦- المسودة النهائية من المعجم الدولي للمصطلحات العامة والخاصة في المترولوجيا (VIM)، الطبعة الثالثة، عام ٢٠٠٤.

Although these dictionaries have a great importance for all nations, but they did not received the adequate interest in the Arab world, since none of them was translated to the Arabic language, except the second edition of the VLM, which was published by the Arab Standards and Metrology Organization in 1983, by a distinguished efforts from Dr. Moneef Hejaze and the physicist Mr. Assaf Haddad, but unfortunately VLM was not distributed well and most of the metrologists in the Arab word do not know anything about it.

In 1990, Mr. Haddad translated the first edition of the VIM, but unfortunately it did not publish.

As a result, the translated dictionaries are no longer achieve the purpose they were intended for, due to the fact that the new metrology dictionaries have new terms and new approaches beside that there were so many terms deleted in the new editions.

As a result of the aforementioned reasons, and due to the fact that the translation of this dictionary is the first step to build a modern metrology law complies with the international requirements, I insisted to translate this dictionary hoping that this humble effort be adopted by the rest of the Arab countries, to improve the level of the legal metrology in our dearest Arab world.

وعلى الرغم من أهمية هذه المعاجم لجميع الأمم، فإن هذه المعاجم لم تلق العناية اللائقة لدى الدول العربية، حيث لم يتم ترجمتها إلى اللغة العربية، باستثناء معجم المترولوجيا القانونية (VLM)، الطبعة الثانية، الذي قامت على نشره المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس، عام ١٩٨٣م، والذي بذل في ترجمته الأساتذة الأفاضل: الدكتور منيف حجازي، والفيزيائي عساف حداد، جهداً عظيماً لإخراجه إلى حيز الوجود. إلا أن هذا المعجم لم ينتشر بالشكل الكاف بين المختصين، بل نادراً ما تجد من لديه معرفة بوجوده. إضافة إلى ذلك، فقد قام الفيزيائي عساف حداد، بترجمة المعجم الدولي للمصطلحات العامة والخاصة في المترولوجيا (VIM)، الطبعة الأولى، وذلك عام ١٩٩٠. إلا أن هذا المعجم، وللأسف الشديد، لم يتم نشره.

ونظراً لكون هذه المعاجم المترجمة إلى اللغة العربية، لم تعد تفي بالغرض المنشود، وذلك بسبب صدور معاجم مترولوجية جديدة، تحمل مفهوماً جديداً ومختلفاً عن المعاجم السابقة، علاوة على دخول مصطلحات جديدة عليها، وإلغاء مصطلحات أخرى منها، ونظراً لكون هذه المعاجم هي اللبنة الأولى على طريق إعداد قوانين مترولوجية عصرية، فقد رأيت لزماً عليّ أن أقوم بهذا العمل، آملاً من خلال هذا الجهد المتواضع، أن أكون قد وفقت في شرح وترجمة هذا المعجم الدولي الهام، وآملاً كذلك أن يتم اعتماده، في المستقبل القريب إن شاء الله، من بقية الدول العربية، حتى يؤدي دوره في رفع مستوى المترولوجيا القانونية في عالمنا العربي العزيز.

The methodology of the translation was to translate the essence of the text and to preserve the structure exactly as the original VIML published by the OIML in English and French.

The Arabic foot notes were added to add more explanation to the Arab readers.

As a metrologist, I believe that perfection is the character of our God, since He is the only one who knows the true value of measurement, and our duty as metrologists are to do our best to get closer to this point as possible, so as to support the justice and to uplift the inequality which occurred as a result of incorrect measurement or from deceptive terms.

I hope that all interested parties can support this work by providing me with their comments so as to serve our people, our trade and industry better

Asking our God all the success for this work

Eng. Osama Ahmad Melhem
Director of metrology department
Jordan Institution for Standards and
Metrology (JISM)
Amman-Jordan

February 24th, 2007

ولقد راعيت في ترجمة هذا المعجم، أن أقوم بترجمة روح النص الانجليزي، لا حرفيته، كما قد قمت بإخراجه على نفس نسق النسخة الأصلية منه، والصادرة عن المنظمة الدولية للمترولوجيا القانونية، باللغتين، الفرنسية والانجليزية، كما قد قمت بالتعليق على بعض هذه المصطلحات بالشكل الذي يزيدها وضوحا لدى القارئ.

وحيث أنني كمتروlogي، أعتقد جازماً، بعدم الكمال إلا لله سبحانه وتعالى، فهو الوحيد سبحانه الذي يعلم مقدار القيم الصحيحة للقياسات، وأن واجبنا كمتروlogيين، أن نعمل كل ما بوسعنا للاقتراب من هذه القيمة، إحقاقاً للحق، ورفعاً للظلم المترتب على القياسات الخاطئة، والمصطلحات المضللة، وعليه، فإنني أدعو جميع المهتمين لتزويدي بملاحظاتهم واقتراحاتهم على هذا العمل، خدمة للمواطن والصناعة والتجارة العربية.

-والله ولي التوفيق-

المهندس أسامة أحمد ملحم

مدير مديرية المقاييس

مؤسسة المواصفات والمقاييس

عمان - الأردن

٢٤ شباط (فبراير) ٢٠٠٧

<p style="text-align: center;">-B- Vocabulary foreword</p>	<p style="text-align: center;">ب- مقدمة المعجم</p>
<p>The International Vocabulary of Terms in Legal Metrology (VIML) is the result of work on the harmonization of terminology used in the field of legal metrology which has been carried out by Poland within the OIML since 1961.</p> <p>The work was initiated by Professor Jan Obalski who played a leading part in the preparation of the first edition of the Vocabulary of Legal Metrology (VML) which was sanctioned by the 3rd International Conference of Legal Metrology in 1968 and published in 1969.</p> <p>The first edition was later completed by two addenda sanctioned by the 4th and 5th International Conferences of Legal Metrology in 1972 and 1976 respectively. The second edition of the VML, which included the first edition of 1969 and the two addenda, was published in 1978 as a bilingual French–English version.</p> <p>The need to harmonize metrological terminology worldwide resulted in the identification of general concepts which form the basic terminology common to various technical disciplines. Seven International Organizations (BIPM, IEC, IFCC, ISO, IUPAC, IUPAP and OIML) thus jointly prepared the International Vocabulary of Basic and General Terms</p>	<p>يعتبر المعجم الدولي لمصطلحات المترولوجيا القانونية (VIML) نتاج عمل قامت به بولندا من خلال المنظمة الدولية للمترولوجيا القانونية (OIML) عام ١٩٦١، بهدف توحيد المصطلحات المستخدمة في مجال المترولوجيا القانونية.</p> <p>وقد جاء هذا العمل بمبادرة من البروفسور Jan Obalski، الذي لعب دوراً أساسياً وموجهاً في التحضير للطبعة الأولى لمعجم مصطلحات المترولوجيا القانونية (VML)، الذي أقره المؤتمر الدولي الثالث للمترولوجيا القانونية عام ١٩٦٨م، وتم نشره عام ١٩٦٩.</p> <p>وقد تم إكمال الطبعة الأولى بملحقين تم إقرارهما في المؤتمرين الدوليين الرابع والخامس للمترولوجيا القانونية، اللذين تم عقدهما عامي ١٩٧٢ و ١٩٧٦، على التوالي. وتم نشر الطبعة الثانية من هذا المعجم عام ١٩٧٨ بنسخة ثنائية اللغة، الفرنسية والانجليزية، والتي ضمت المصطلحات الواردة في الطبعة الأولى منه.</p> <p>إن الحاجة لتوحيد المصطلحات المترولوجية على المستوى الدولي قد جاءت من تحديد المفهوم العام لوضع مصطلحات أساسية مشتركة لجميع الفروع التقنية. وعليه فقد قامت سبع منظمات دولية (BIPM¹، IEC²، IFCC³، ISO⁴، IUPAC⁵، IUPAP⁶ and OIML⁷) بالعمل معاً لإعداد المعجم الدولي للمصطلحات العامة والأساسية في المترولوجيا (VIM)⁸، والذي كان معجم (VML)، واحداً من مصادره الأساسية.</p>

International Bureau of weights and Measures

¹ المكتب الدولي للأوزان والمقاييس

International Electrotechnical Commission

² اللجنة الكهروتقنية الدولية

International Federation of Clinical Chemistry

³ الاتحاد الدولي للكيمياء الطبية

International Organization for Standardization

⁴ المنظمة الدولية للتقييس

International Union of Pure and Applied Chemistry

⁵ الاتحاد الدولي للكيمياء النظرية والتطبيقية

International Union of Pure and Applied Physics

⁶ الاتحاد الدولي للفيزياء النظرية والتطبيقية

International Organization of Legal metrology

⁷ المنظمة الدولية للمترولوجيا القانونية

⁸ تم إصدار الطبعة الأولى من هذا المعجم عام ١٩٨٤، من قبل BIPM و IEC و ISO و OIML، فيما صدرت الطبعة الثانية منع عام ١٩٩٣ من قبل السبع منظمات الدولية المذكور أعلاه.

in Metrology (VIM) for which the VML, 1978 edition, was used as one of the basic sources.

The importance of international aspects of terminology in legal metrology and the need to speak a common language in international cooperation resulted in the continuation of work on the Vocabulary of Legal Metrology although the major part of the text of the 1978 edition had been transferred to the VIM.

The work was restarted in 1995 by OIML TC 1 "Terminology", Poland being in charge of its Secretariat.

Four subsequent drafts resulted in a text which was discussed at a TC 1 Seminar held in Warsaw in November 1998, followed by a postal inquiry among P-members of TC 1 and postal approval by the CIML in 2000.

The VIML now includes only the concepts used in the field of legal metrology. These concepts concern the activities of the legal metrology service, the relevant documents as well as other problems linked with this activity. Also included in this Vocabulary are certain concepts of a general character which have been drawn from the VIM.

أن الأهمية الدولية لوجود مصطلحات خاصة بالمتروлогия القانونية، والحاجة إلى التخاطب بلغة مشتركة في ميادين التعاون الدولية، قد أدت إلى استمرارية العمل في مصطلحات المتروлогия القانونية، وذلك على الرغم من تحويل الجزء الرئيسي من معجم (VML)، الطبعة الثانية لعام ١٩٧٨، إلى معجم (VIM).

في عام ١٩٩٥، بدأ العمل مجدداً من قبل اللجنة الفنية رقم (١) التابعة للمنظمة الدولية للمتروлогия القانونية، والخاصة بالمصطلحات، حيث كانت بولندا مسؤولة عن أمانة سر (سكرتارية) هذه اللجنة.

في عام ١٩٩٨، وفي مدينة وارسو، تم عقد حلقة دراسية لمناقشة النص الذي جاء نتيجة لأربع مسودات تم إعدادها من قبل اللجنة الفنية رقم (١). وقد أعقب هذه الحلقة الدراسية القيام بالاستعلام البريدي للأعضاء الدائمين في اللجنة الفنية رقم (١) والحصول على الموافقة بالبريد من اللجنة الدولية للمتروлогия القانونية CIML عام ٢٠٠٠.

أما في الوقت الحالي، فإن المعجم الدولي لمصطلحات المتروлогия القانونية، يضم فقط المفاهيم المستخدمة في مجال المتروлогия القانونية، والمتعلقة بنشاطات المتروлогия القانونية، ووثائقها، والمسائل الأخرى ذات العلاقة بهذه النشاطات. كما يحتوي هذا المعجم على بعض المفاهيم ذات السمات العامة والتي تم حذفها من معجم (VIM).

<p>Chapter 0</p> <p>BASIC AND GENERAL TERMS IN METROLOGY</p>	<p>الفصل (٠)</p> <p>المصطلحات الأساسية والعامة في المترولوجيا</p>
<p>All the terms and definitions of the International Vocabulary of Basic and General Terms in Metrology (VIM, second edition 1993) are fully adopted by OIML and applicable in the field of legal metrology. Therefore, as a general rule, these terms are not repeated in this document unless a specific reference to the VIM is added</p>	<p>إن جميع المصطلحات والتعاريف الواردة في الطبعة الثانية للمعجم الدولي للمصطلحات الأساسية والعامة في المترولوجيا VIM ، عام ١٩٩٣¹ ، قد تم تبنيها من قبل المنظمة الدولية للمترولوجيا القانونية OIML وتعتبر مقبولة في مجال المترولوجيا القانونية.</p> <p>وعليه ، وبشكل عام ، فإن هذه المصطلحات لم يتم تكرارها في هذا المعجم ، وخلافا لذلك فقد تم الإشارة إلى المصطلح المكرر ومرجعته في معجم VIM.</p>

1 صدر طبعة جديد عن المعجم الدولي للمصطلحات الأساسية والعامة في المترولوجيا VIM ، عام ٢٠٠٤

<p>Chapter 1</p> <p>BASIC TERMS IN LEGAL METROLOGY</p>	<p>الفصل (١)</p> <p>المصطلحات الأساسية في المترولوجيا القانونية</p>
<p>1.1 metrology</p> <p>Science of measurement</p>	<p>١-١</p> <p>المترولوجيا</p> <p>علم القياس</p>
<p>1.2 legal metrology</p> <p>part of metrology relating to activities which result from statutory requirements and concern measurement, units of measurement, measuring instruments and methods of measurement and which are performed by competent bodies</p> <p>NOTES</p> <p>1 The scope of legal metrology may be different from country to country.</p> <p>2 The competent bodies responsible for legal metrology activities or part of these activities are usually called legal metrology services.</p>	<p>٢-١</p> <p>المترولوجيا القانونية</p> <p>هو ذلك الجزء من المترولوجيا المتعلق بالمتطلبات القانونية الإلزامية للقياس ووحدات القياس وأدوات القياس وطرق القياس، ويتم ممارستها من قبل جهات رسمية كفؤة.</p> <p>ملاحظات</p> <p>١- إن مجال المترولوجيا القانونية قد يختلف من بلد لآخر.</p> <p>٢- إن الجهات الكفؤة المسؤولة عن نشاطات المترولوجيا القانونية أو عن جزء منها تدعى "أعوان المترولوجيا القانونية"¹</p>
<p>1.3 metrological assurance</p> <p>all the regulations, technical means and necessary operations used to ensure the credibility of measurement results in legal metrology</p>	<p>٣-١</p> <p>الضمان المترولوجي</p> <p>هو جميع الأنظمة والوسائل التقنية والعمليات الضرورية المستخدمة لضمان مصداقية نتائج القياسات في مجال المترولوجيا القانونية.</p>

¹ هذا المصطلح مستخدم في تونس، ولكنه غير معروف لدى الأردن ودول الخليج العربي.

<p style="text-align: center;">Chapter (2) LEGAL METROLOGY ACTIVITIES</p>	<p style="text-align: center;">الفصل (٢) فعاليات المترولوجيا القانونية</p>
<p>2.1 legal metrological control</p> <p>The whole of legal metrology activities which contribute to metrological assurance</p> <p>NOTE Legal metrological control includes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- legal control of measuring instruments, 2- metrological supervision, 3- metrological expertise. 	<p style="text-align: right;">١-٢</p> <p style="text-align: right;">الرقابة المترولوجية القانونية¹</p> <p>هي جميع فعاليات المترولوجيا القانونية التي تساهم في الضمان المترولوجي.</p> <p style="text-align: right;">ملاحظات:</p> <p>تتضمن الرقابة المترولوجية القانونية ما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١- الرقابة القانونية على أدوات القياس ٢- الإشراف المترولوجي ٣- الخبرة المترولوجية
<p>2.2 legal control of measuring instruments</p> <p>generic term used to globally designate legal operations to which measuring instruments may be subjected, e.g. type approval, verification, etc</p>	<p style="text-align: right;">٢-٢</p> <p style="text-align: right;">الرقابة القانونية على أدوات القياس</p> <p>مصطلح عام يستخدم لتحديد العمليات القانونية العامة التي تخضع لها أدوات القياس، مثل إقرار النوع، والتحقق، ... الخ.</p>
<p>2.3 metrological supervision</p> <p>Control exercised in respect of the manufacture, import, installation, use, maintenance and repair of measuring instruments, performed in order to check that they are used correctly as regards the observance of metrology laws and regulations</p> <p>NOTE Metrological supervision includes checking the correctness of quantities indicated on and contained in pre-packages</p>	<p style="text-align: right;">٣-٢</p> <p style="text-align: right;">الإشراف المترولوجي²</p> <p>هو رقابة تمارسها الجهات المترولوجية المختصة على مصنعي ومستوردي ومركبي ومستخدمي ومصلحي وصانتي أدوات القياس المراقبة قانونياً، بهدف التأكد من استخدام هذه الأدوات ومطابقتها للأنظمة والقوانين المترولوجية.</p> <p style="text-align: right;">ملاحظة</p> <p>يتضمن الإشراف المترولوجي التأكد من صحة الكميات المبينة على العبوات المعبئة مسبقاً.</p>

¹ راجع وثيقة OIML D1:2004، Elements for a law on metrology، ووثيقة OIML D9، Principles of metrology supervision

² راجع وثيقة OIML D9، Principles of metrology supervision

<p>2.4 metrological expertise</p> <p>all the operations for the purpose of examining and demonstrating, e.g. to testify in a court of law, the condition of a measuring instrument and to determine its metrological properties, amongst others by reference to the relevant statutory .</p>	<p>٤-٢ الخبرة المترولوجية</p> <p>جميع العمليات اللازمة لفحص وإثبات حالة أداة القياس وتحديد خصائصها وميزاتها بمقارنتها مع الأدوات الأخرى، وفقاً للمتطلبات القانونية ذات العلاقة.</p>
<p>2.5 type (pattern) evaluation</p> <p>systematic examination and testing of the performance of one or more specimens of an identified type (pattern) of measuring instruments against documented requirements, the results of which are contained in the evaluation report, in order to determine whether the type may be approved</p> <p>NOTE “Pattern” is used in legal metrology with the same meaning as “type”; in the entries below, only “type” is used.</p>	<p>٥-٢ تقييم النوع (النموذج)</p> <p>هو فحوصات نظامية وفحوصات أداء، لعينة واحدة أو أكثر من أدوات القياس، ولنوع محدد (نموذج) منه، وفقاً للمتطلبات الإلزامية الخاصة بأداة القياس، والنتائج المبينة في تقرير التقييم، بهدف اتخاذ قرار بشأن منح هذه الأداة إقراراً للنوع.</p> <p>ملاحظة في المترولوجيا القانونية يتم استخدام المصطلح “نموذج” بنفس معنى “نوع”. وفي المصطلحات التالية سيتم استخدام المصطلح “نوع” فقط.</p>
<p>2.6 type approval</p> <p>decision of legal relevance, based on the evaluation report, that the type of a measuring instrument complies with the relevant statutory requirements and is suitable for use in the regulated area in such a way that it is expected to provide reliable measurement results over a defined period of time</p>	<p>٦-٢ إقرار النوع</p> <p>قرار تتخذه الجهة القانونية المعنية، بناءً على تقرير تقييم النوع، يشهد أن هذا النوع من أدوات القياس يلبي الاشتراطات الإلزامية الخاصة به، وأنه يمكن استخدامه في مجال المترولوجيا القانونية، حيث يتوقع منه إعطاء نتائج قياس موثوقة ولفترة زمنية محددة.</p>

<p>2.7 type approval with limited effect</p> <p>approval of a type of measuring instrument that is linked with one or more specific restrictions such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the period of validity, - number of instruments covered by the approval, - obligation to notify the competent authorities of the place of installation of each instrument, - use of the instrument 	<p>٧-٢</p> <p>الإقرار المحدد للنوع</p> <p>هو إقرار نوع لأداة قياس محدد بوحدة أو أكثر من المحددات التي منها على سبيل المثال:</p> <ul style="list-style-type: none"> - تحديد فترة الصلاحية. - تحديد عدد الأدوات المقررة من هذا النوع. - تحديد إلزامية إشعار الجهات المؤهلة بمكان تركيب كل أداة. - تحديد استخدام الأداة.
<p>2.8 examination for conformity with approved type</p> <p>part of the examination of a measuring instrument carried out to ascertain its conformity with the approved type</p>	<p>٨-٢</p> <p>فحوصات المطابقة مع النوع المقر</p> <p>هو جزء من فحوصات أداة القياس التي يتم إجراؤها للتأكد من مطابقتها للنوع المقر.</p>
<p>2.9 recognition of type approval</p> <p>legal decision taken by a party either voluntarily or based on a bi- or multilateral arrangement whereby a type approved by another party is recognized as complying with the relevant regulatory requirements, without issuing a new type approval certificate</p>	<p>٩-٢</p> <p>الاعتراف بالنوع المقر</p> <p>هو قرار قانوني يتخذ من قبل جهات بشكل اختياري (تطوعي) أو على أساس ترتيبات الاعتراف الثنائية أو ترتيبات الاعتراف المتبادلة، حيث يعتبر النوع المقر من الجهة الثانية يلبي الاشتراطات الإلزامية لدى الجهة الأولى وبدون إصدار شهادة إقرار نوع جديدة.</p>

<p>2.10 withdrawal of type approval</p> <p>decision canceling a type approval</p> <p>NOTE The withdrawal is justified in case of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - alterations of the type, - circumstances that affect metrological durability and/or reliability, - effects altering the metrological performance of the instrument required by law and coming to light only after the official type approval was granted. 	<p>١٠-٢</p> <p>وقف إقرار النوع</p> <p>هو قرار يقضي بإلغاء إقرار النوع لأداة القياس.</p> <p>ملاحظة</p> <p>يعتبر وقف إقرار النوع مبررا في حالة:</p> <ul style="list-style-type: none"> - إجراء تغيير على أداة القياس. - وجود ظروف تؤثر على متانة و/أو تحمل أداة القياس ومقدار الاعتمادية على نتائجها. - ظهور ما يثبت عدم مقدرة أداة القياس على تلبية الاشتراطات الإلزامية، وذلك بعد منحها شهادة إقرار النوع.
<p>2.11 conformity assessment of a measuring instrument</p> <p>testing and evaluation of measuring instruments to ascertain whether or not a single instrument, an instrument lot or a production series of instruments comply with all statutory requirements applicable to this instrument type</p> <p>NOTE Conformity assessment does not only concern metrological requirements but also requirements relating to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - safety, - EMC, - software identification, - ease of use, - marking, etc. 	<p>١١-٢</p> <p>تقييم المطابقة لأدوات القياس</p> <p>هو عبارة عن فحص وتقييم أداة القياس، لتحديد مدى مطابقة جميع أدوات القياس، أو جميع الشحنات، أو الدفعات، أو الأدوات المنتجة من خطوط الإنتاج، للاشتراطات الإلزامية الخاصة بها.</p> <p>ملاحظة</p> <p>إن عملية تقييم المطابقة لا تتوقف على المتطلبات المترولوجية القانونية، ولكنها تشمل أيضا أموراً أخرى مثل:</p> <ul style="list-style-type: none"> - السلامة. - التوافقية مع الأمواج الكهرومغناطيسية (EMC¹). - البرمجيات. - سهولة الاستخدام. - العلامات التي يجب أن تحملها.

¹ Electromagnetic Compatibility

<p>2.12 preliminary examination</p> <p>Partial examination of certain elements of a measuring instrument of which verification will be completed at the place of installation or an examination carried out before certain elements of the measuring instrument are fitted</p>	<p>١٢-٢ الفحوصات التمهيديّة</p> <p>فحوصات جزئية لعناصر محددة في أداة القياس، يتم عملها قبل إجراء التحقق الكامل بعد تركيبها في الموقع النهائي. أو هي فحوصات يتم إجراؤها على أداة القياس قبل تثبيت بعض أجزائها.</p>
<p>2.13 verification of a measuring instrument</p> <p>Procedure (other than type approval) which includes the examination and marking and/or issuing of a verification certificate, that ascertains and confirms that the measuring instrument complies with the statutory requirements</p>	<p>١٣-٢ التحقق من أدوات القياس</p> <p>هو إجراء (غير إجراء إقرار النوع) يتضمن فحص وتثبيت العلامات المترولوجية و/أو إصدار شهادة تحقق لأداة القياس، والذي يضمن ويصادق على أنها تلبّي الاشتراطات الإلزامية.</p>
<p>2.14 verification by sampling</p> <p>verification of a homogeneous batch of measuring instruments based on the results of examination of a statistically appropriate number of specimens selected at random from an identified lot</p>	<p>١٤-٢ التحقق بطريقة أخذ عينات</p> <p>هو إجراء تحقق يتم على عدد معين من دفعة أدوات قياس متجانسة، يتم اختيارها بشكل عشوائي، ويتوقف قبول الدفعة أو رفضها على النتائج الإحصائية للعينات التي تم فحصها.</p>

<p>2.15 initial verification</p> <p>verification of a measuring instrument which has not been verified previously</p>	<p>١٥-٢</p> <p>التحقق الأولي</p> <p>هو التحقق الذي يتم إجراؤه على أدوات قياس غير متحقق منها سابقا.</p>
<p>2.16 subsequent verification</p> <p>any verification of a measuring instrument after a previous verification and including: -mandatory periodic verification, -verification after repair</p> <p>NOTE Subsequent verification of a measuring instrument may be carried out before expiry of the period of validity of a previous verification either at the request of the user (owner) or when its verification is declared to be no longer valid.</p>	<p>١٦-٢</p> <p>التحقق اللاحق</p> <p>هو أي تحقق يتم إجراؤه على أدوات القياس بعد التحقق الأولي منها، ومن أمثلته:</p> <ul style="list-style-type: none"> - التحقق الإجمالي الدوري. - التحقق بعد الصيانة.^١ <p>ملاحظة</p> <p>يمكن أن يتم إجراء التحقق اللاحق على أدوات القياس قبل انتهاء فترة صلاحية التحقق السابق، وذلك بناء على طلب مستخدم أو مالك أداة القياس، أو عند التصريح بعدم صلاحية التحقق.</p>
<p>2.17 mandatory periodic verification</p> <p>subsequent verification of a measuring instrument, carried out periodically at specified intervals according to the procedure laid down by the regulations</p>	<p>١٧-٢</p> <p>التحقق الإجمالي الدوري</p> <p>هو تحقق لاحق يتم إجراؤه على أدوات القياس بشكل دوري وعلى فترات زمنية محددة، وفقا لإجراء منصوص عليه في الأنظمة المتروولوجية.^{2, 3}</p>
<p>2.18 voluntary verification</p> <p>any verification which does not result from the application of obligation</p>	<p>١٨-٢</p> <p>التحقق الاختياري</p> <p>هو تحقق يتم إجراؤه على أداة القياس بصفة اختيارية ليس منصوص عليها في القوانين.⁴</p>

¹ في حالة إجراء صيانة لأداة القياس المراقبة قانونيا، فإن تقديم أداة القياس للتحقق يعتبر أمرا إجباريا، وتكون إجراءات التحقق في هذه الحالة هي نفس إجراءات التحقق الأولي.

² تسمى الفترات الزمنية المحددة للتحقق بفترة صلاحية التحقق، ويتم تحديد هذه الفترة بحيث يتم ضمان أن قيمة الخطأ في نتائج القياس لهذه الأداة لا تتجاوز الحدود المسموح بها.

³ هنالك أيضا تحقق إجباري غير مبرمج (مفاجيء) يتم على أدوات القياس وفقا لبرنامج غير معلن.

⁴ مثال: قيام مالك أو مستخدم عداد تكسي بالتحقق من عداده قبل انتهاء فترة صلاحية العداد الذي بحوزته، بسبب ظنه أن العداد يعطي نتائج غير دقيقة.

<p>2.19 rejection of a measuring instrument</p> <p>decision that a measuring instrument does not comply with statutory requirements for verification and prohibiting its use for applications requiring mandatory verification</p>	<p>١٩-٢ رفض أداة القياس</p> <p>هو قرار تتخذه الجهات الرسمية يفيد بان أداة القياس لا تلبى الاشتراطات الإلزامية للتحقق، وعليه يمنع استخدامها في المجالات التي تتطلب تحققاً إجبارياً.</p>
<p>2.20 recognition of verification</p> <p>legal decision taken by a party, either voluntarily or based on a bi- or multilateral arrangement whereby a verification certificate issued and/or a verification mark applied by another party is recognized as complying with relevant requirements</p>	<p>٢٠-٢ الاعتراف بالتحقق</p> <p>هو قرار قانوني تتخذه الجهات الرسمية، إما بشكل اختياري، أو وفقاً للاتفاقيات الثنائية أو ترتيبات الاعتراف المتبادل، والذي بموجبه تكون شهادات و/أو علامات التحقق الصادرة عن الجهة الأولى معترف بها لدى الجهة الأخرى، وأنها تلبى الاشتراطات الإلزامية لدى الطرفين.</p>
<p>2.21 inspection of a measuring instrument</p> <p>examination of a measuring instrument to ascertain all or some of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - verification mark and/or certificate is valid, - no sealing marks are damaged, - after verification the instrument suffered no obvious modification, - its errors do not exceed the maximum permissible in-service errors <p>NOTE Inspection of a measuring instrument may be done only after verification.</p>	<p>٢١-٢ التفتيش على أدوات القياس</p> <p>هو عبارة عن فحوصات يتم إجراؤها على أدوات القياس للتأكد من بعض أو كل مما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> - أن علامة و/أو شهادة التحقق سارية المفعول. - عدم وجود تلف في علامات الحماية. - عدم وجود تغيير ملحوظ على أداة القياس بعد التحقق منها. - أن الخطأ في القياس للأداة لا يتجاوز الحد الأعظم المسموح به أثناء الخدمة.¹ <p>ملاحظة عادة ما يتم إجراء التفتيش على أدوات القياس بعد التحقق منها.</p>

¹ يرمز للخطأ الأعظم المسموح به، بالرمز MPE، وعادة ما يساوي نصف الخطأ الأعظم المسموح به أثناء الخدمة.

<p>2.22 inspection by sampling</p> <p>inspection of a homogeneous batch of measuring instruments based on the results of evaluation of a statistically appropriate number of specimens selected at random from an identified lot</p>	<p>٢٢-٢</p> <p>التفتيش بطريقة أخذ العينات</p> <p>هو إجراء تفتيش يتم على عدد معين من العينات التي يتم اختيارها بشكل عشوائي من أدوات قياس متجانسة من نفس الدفعة، ويتم قبول الدفعة أو رفضها بناء على نتائج التقييم الإحصائي للعينات.</p>
<p>2.23 marking</p> <p>affixing of one or more of the marks as described in 3.7, 3.8, 3.9 and 3.10</p> <p>NOTES</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Verification and sealing marks may be combined. 2 The manufacturer may be authorized to apply other marks. 	<p>٢٣-٢</p> <p>العلامات</p> <p>تثبيت واحدة أو أكثر من العلامات المنصوص عليها في البنود ٧-٣ و ٨-٣ و ٩-٣ و ١٠-٣.</p> <p>ملاحظات</p> <p>١- يمكن الجمع بين علامتي الحماية والتحقق في علامة واحدة.</p> <p>٢- من الممكن السماح لمصنع أدوات القياس بتثبيت علامات أخرى.¹</p>
<p>2.24 obliteration of a verification mark</p> <p>cancellation of the verification mark when it has been found that the measuring instrument no longer complies with the statutory requirements</p>	<p>٢٤-٢</p> <p>إلغاء علامة التحقق</p> <p>هو عملية يتم بموجبها إلغاء علامة التحقق، وذلك عندما يتم ضبط أداة قياس لا تلبى الاشتراطات الإلزامية.</p>

¹ بشرط أن لا تتعارض هذه العلامات مع العلامات المتولوجية، أو تشكل تضليلا للمتعامل معها.

Chapter (3) DOCUMENTS AND MARKS WITHIN LEGAL METROLOGY	الفصل (٣) العلامات والوثائق المستخدمة في مجال المتروlogيا القانونية ¹
3.1 law on metrology <p>legal acts and regulations that in particular define the legal units of measurement and prescribe the organizational structure of legal metrology programs and activities</p>	<p>١-٣</p> <p>قانون المتروlogيا</p> <p>هو عبارة عن القانون والأنظمة التي تهتم بتحديد وتعريف وحدات القياس القانونية، والهيكل التنظيمي لفعاليات المتروlogيا القانونية وبرامجها.²</p>
3.2 type approval certificate <p>document certifying that type approval has been granted</p>	<p>٢-٣</p> <p>شهادة إقرار النوع</p> <p>هي وثيقة تشهد بحصول أداة القياس على إقرار نوع.</p>
3.3 verification certificate <p>document certifying that the verification of the measuring instrument was carried out with a satisfactory result</p>	<p>٣-٣</p> <p>شهادة التحقق</p> <p>هي وثيقة تشهد بان أداة القياس قد اجتازت جميع فحوصات التحقق بنجاح.</p>
3.4 metrological expertise certificate <p>document issued by an authorized institution and registered by it, stating the conditions under which the metrological expertise took place and reporting the investigation made and the results obtained</p>	<p>٤-٣</p> <p>شهادة الخبرة المتروlogية</p> <p>هي شهادة صادرة عن جهة مخولة ومسجلة لديها، تبين الشروط التي بموجبها الحصول على هذه الخبرة، وتصف التحقيقات التي تم إجراؤها بهذا الخصوص والنتائج التي تم الحصول عليها.³</p>

¹ بالإضافة إلى الوثائق الواردة في هذا المعجم، فإن هنالك وثائق أخرى تحتاجها الجهات العاملة في مجال المتروlogيا القانونية، مثل: إشعار الحجز أو التحفظ أو المصادرة لأداة القياس أو المواد المعيبة مسبقاً، وشهادة عدم الحكومية صادرة عن الجهات الأمنية المختصة تفيد بعدم ارتكاب الجهة أو الفرد العامل في مجال المتروlogيا القانونية لأي أعمال تمس بنزاهته.

² راجع وثيقة OIML D1:2004 Elements for a law on metrology

³ تتعدى المتروlogيا القانونية دور التثبيت من كفاءة الجهات/الأفراد العاملين في مجال المتروlogيا القانونية، إلى دور التثبيت من نزاهتهم وحياديته أيضاً.

<p>3.5 rejection notice</p> <p>document stating that a measuring instrument was found not to comply or no longer to comply with the relevant statutory requirements</p>	<p>٥-٣ إشعار الرفض</p> <p>هي وثيقة تبين انه قد تم ضبط أداة القياس بحالة لا تلبي الاشتراطات الإلزامية الخاصة بها، أو انه لم يعد لهذه الأداة إمكانية تلبية هذه الاشتراطات.</p>
<p>3.6 documentation of a measurement standard</p> <p>all the documents attached to or associated with a measurement standard describing its technical and metrological characteristics and indicating the conditions and methods of its conservation, maintenance and use</p>	<p>٦-٣ وثائق معايير القياس</p> <p>هي جميع الوثائق المرافقة والملحقة بمعايير القياس، والتي تصف خواصها الفنية والمترولوجية، وتبين شروط وطرق حفظها وإدامتها واستخدامها.</p>
<p>3.7 verification mark</p> <p>mark applied to a measuring instrument certifying that the verification of the measuring instrument was carried out with satisfactory results</p> <p>NOTE The verification mark may identify the body responsible for verification and/or indicate the year or date of verification or its expiry date.</p>	<p>٧-٣ علامة التحقق</p> <p>هي علامة تثبت على أداة القياس تشهد بان أداة القياس قد اجتازت فحوصات التحقق بنجاح.</p> <p>ملاحظة يمكن لعلامة التحقق أن تحدد الجهة المسؤولة عن التحقق و/أو تحدد سنة أو تاريخ التحقق أو تاريخ انتهاء صلاحية التحقق.</p>
<p>3.8 rejection mark</p> <p>mark applied to a measuring instrument in a conspicuous manner to indicate that the measuring instrument does not comply with the statutory requirements and obliterating the previously applied verification mark</p>	<p>٨-٣ علامة الرفض</p> <p>علامة تثبت على أداة القياس بشكل واضح لتبين أن هذه الأداة لا تلبي الاشتراطات الإلزامية الخاصة بها. وتلغي هذه العلامة أي علامة تحقق سابقة مثبتة على أداة القياس.</p>
<p>3.9 sealing mark</p> <p>mark intended to protect the measuring instrument against any unauthorized modification, readjustment, removal of parts, etc.</p>	<p>٩-٣ علامة الحماية</p> <p>علامة تستخدم لحماية أداة القياس من أي تعديل غير مصرح به، أو إعادة ضبط أو إزالة لبعض أجزاء أداة القياس وخلافه من الأعمال غير المسموح بها قانونياً.¹</p>

¹ عادة ما تستخدم هذه العلامة لحماية الجزء الذي يؤثر على نتيجة القياس فقط، وليس لحماية جميع أجزاء أداة القياس.

3.10 type approval mark mark applied to a measuring instrument certifying its conformity to the approved type	١٠-٣ علامة إقرار النوع هي علامة تثبت على أداة القياس تشهد بمطابقتها للنوع المقرر.
---	--

Chapter (4) UNITS AND MEASURING INSTRUMENTS	الفصل (٤) وحدات وأدوات القياس
4.1 legal units (of measurement) units of measurement required or permitted by regulations NOTE Legal units may be: - SI units, - their decimal multiples and submultiples as indicated by the use of SI prefixes, - non-SI units specified by relevant regulations.	١-٤ وحدات القياس القانونية هي وحدات قياس تجيز القوانين والأنظمة المتروولوجية استخدامها. ملاحظة يمكن أن تتضمن وحدات القياس القانونية ما يلي: - وحدات القياس الدولية وبادئاتها (أجزاء ومضاعفات الوحدات). - وحدات قياس من خارج النظام الدولي للوحدات، والتي يتم إقرارها بالتشريعات ذات العلاقة.
4.2 International System of Units, SI the coherent system of units adopted and recommended by the General Conference on Weights and Measures (CGPM) [VIM 1.12]	٢-٤ النظام الدولي لوحدات القياس هو نظام مترابط لوحدات القياس والذي أوصى به المؤتمر العام للأوزان والمقاييس (CGPM). راجع البند ١-١٢ في المعجم الدولي للمصطلحات العامة والأساسية في المتروولوجيا.
4.3 legally controlled measuring instrument measuring instrument which conforms to prescribed requirements, in particular legal metrological requirements	٣-٤ أداة القياس المراقبة قانونيا هي أداة القياس التي يجب أن تلبي الاشتراطات القانونية المطلوبة، وخصوصا ما يتعلق منها بالمتطلبات المتروولوجية القانونية.

<p>4.4 measuring instrument acceptable for verification</p> <p>measuring instrument of an approved type, or one that meets relevant specifications and may be exempt from type approval</p>	<p>٤-٤ أداة القياس المقبولة للتحقق</p> <p>تعتبر أداة القياس مقبولة للتحقق إذا كانت حاصلة على شهادة إقرار نوع، أو إذا كانت مطابقة للمواصفات المطلوبة في حال كونها معفاة من إقرار النوع.</p>
<p>4.5 approved type</p> <p>definitive model or family of measuring instruments permitted for legal use, the decision being confirmed by the issuing of a type approval certificate</p>	<p>٥-٤ النوع المقرر</p> <p>هو طراز أو عائلة محددة من أدوات القياس مجاز استخدامها في المجال القانوني، وذلك بموجب شهادة إقرار نوع صادرة عن الجهات المختصة.</p>
<p>4.6 specimen of an approved type</p> <p>measuring instrument of an approved type, which on its own or together with suitable documentation, serves as a reference e.g. for checking conformity of instruments with the approved type</p>	<p>٦-٤ عينة من النوع المقرر</p> <p>هي عينة من أدوات القياس الحاصلة على "إقرار نوع" والتي يتم الاحتفاظ بها وحدها أو مع الوثائق اللازمة، لدى الجهات المتولوجية المختصة، بحيث يتم استخدامها لاحقاً كعينة مرجعية للأدوات القياس الأخرى، بهدف التأكد من مطابقتها للنوع المقرر.</p>
<p>4.7 verification equipment</p> <p>equipment that meets the statutory requirements and that is used for verification</p>	<p>٧-٤ معدات التحقق</p> <p>معدات تستخدم لأغراض التحقق وتلبي الاشتراطات الإلزامية.</p>

الفهرس الانجليزي

English Index

A		
approved type	4.5	النوع المقر

B		
basic and general terms in metrology	Ch 0	المصطلحات الأساسية والعامة في المترولوجيا
basic terms in legal metrology	Ch 1	المصطلحات الأساسية في المترولوجيا

C		
conformity assessment of a measuring instrument	2.11	تقييم المطابقة لأدوات القياس

D		
documentation of a measurement standard	3.6	التوثيق لمعايير القياس
documents and marks within legal metrology	Ch 3	العلامات والوثائق المستخدمة في مجال المترولوجيا القانونية

E		
examination for conformity with approved type	2.8	فحوصات المطابقة مع النوع المقر

I		
initial verification	2.15	التحقق الأولي
inspection by sampling	2.22	التفتيش بطريقة أخذ العينات
inspection of a measuring instrument	2.21	التفتيش على أدوات القياس
International System of Units, SI	4.2	النظام الدولي لوحدات القياس

L		
law on metrology	3.1	قانون المترولوجيا
legal control of measuring instruments	2.2	الرقابة المترولوجية على أدوات القياس
legally controlled measuring instrument	4.3	أداة القياس المراقبة قانونيا
legal metrological control	2.1	الرقابة المترولوجية القانونية
legal metrology	1.2	المترولوجيا القانونية
legal metrology activities	Ch 2	فعاليات المترولوجيا القانونية
legal units (of measurement)	4.1	وحدات القياس القانونية

M		
----------	--	--

mandatory periodic verification	2.17	التحقق الإجمالي الدوري
marking	2.23	العلامات
measuring instrument acceptable for verification	4.4	أداة القياس المقبولة للتحقق
metrological assurance	1.3	الضمان المترولوجي
metrological expertise	2.4	الخبرة المترولوجية
metrological expertise certificate	3.4	شهادة الخبرة المترولوجية
metrological supervision	2.3	الإشراف المترولوجي
metrology	1.1	المترولوجيا

O

obliteration of a verification mark	2.24	إلغاء علامة التحقق
-------------------------------------	------	--------------------

P

preliminary examination	2.12	الفحوصات التمهيدية
-------------------------	------	--------------------

R

recognition of type approval	2.9	الاعتراف بالنوع المقر
recognition of verification	2.20	الاعتراف بالتحقق
rejection mark	3.8	علامة الرفض
rejection notice	3.5	إشعار الرفض
rejection of a measuring instrument	2.19	رفض أداة القياس

S

sealing mark	3.9	علامة الحماية
specimen of an approved type	4.6	عينة من النوع المقر
subsequent verification	2.16	التحقق اللاحق

T

type approval	2.6	إقرار النوع
type approval certificate	3.2	شهادة إقرار النوع
type approval mark	3.10	علامة إقرار النوع
type approval with limited effect	2.7	الإقرار المحدد للنوع
type (pattern) evaluation	2.5	تقييم النوع (النموذج)

U

units and measuring instruments	Ch 4	وحدات وأدوات القياس
---------------------------------	------	---------------------

V		
verification by sampling	2.14	التحقق بطريقة أخذ العينات
verification certificate	3.3	شهادة التحقق
verification equipment	4.7	معدات التحقق
verification mark	3.7	علامة التحقق
verification of a measuring instrument	2.13	التحقق من أداة القياس
voluntary verification	2.18	التحقق الاختياري

W		
withdrawal of type approval	2.10	وقف إقرار النوع

الفهرس العربي Arabic Index

أ		
legally controlled measuring instrument	4.3	أداة القياس المراقبة قانونيا
measuring instrument acceptable for verification	4.4	أداة القياس المقبولة للتحقق
metrological supervision	2.3	الإشراف المتروولوجي
rejection notice	3.5	إشعار الرفض
recognition of verification	2.2	الاعتراف بالتحقق
recognition of type approval	2.9	الاعتراف بالنوع المقر
type approval with limited effect	2.7	الإقرار المحدد للنوع
type approval	2.6	إقرار النوع
obliteration of a verification mark	2.24	إلغاء علامة التحقق

ت		
voluntary verification	2.18	التحقق الاختياري
initial verification	2.15	التحقق الأولي
subsequent verification	2.16	التحقق اللاحق
mandatory periodic verification	2.17	التحقق الإجباري الدوري
verification by sampling	2.14	التحقق بطريقة أخذ العينات
verification of a measuring instrument	2.13	التحقق من أداة القياس
inspection by sampling	2.22	التفتيش بطريقة أخذ العينات
inspection of a measuring instrument	2.21	التفتيش على أدوات القياس
conformity assessment of a measuring instrument	2.11	تقييم المطابقة لأدوات القياس
type (pattern) evaluation	2.5	تقييم النوع (النموذج)

خ		
metrological expertise	2.4	الخبرة المتروولوجية

ر		
rejection of a measuring instrument	2.19	رفض أداة القياس
legal metrological control	2.1	الرقابة المتروولوجية القانونية
legal control of measuring instruments	2.2	الرقابة المتروولوجية على أدوات القياس

ش		
verification certificate	3.3	شهادة التحقق
metrological expertise certificate	3.4	شهادة الخبرة المترولوجية
type approval certificate	3.2	شهادة إقرار النوع

ض		
metrological assurance	1.3	الضمان المترولوجي

ع		
marking	2.23	العلامات
documents and marks within legal metrology	الفصل 3	العلامات والوثائق المستخدمة في مجال المترولوجيا القانونية
verification mark	3.7	علامة التحقق
sealing mark	3.9	علامة الحماية
rejection mark	3.8	علامة الرفض
type approval mark	3.1	علامة إقرار النوع
specimen of an approved type	4.6	عينة من النوع المقر

ف		
preliminary examination	2.12	الفحوصات التمهيديّة
examination for conformity with approved type	2.8	فحوصات المطابقة مع النوع المقر
legal metrology activities	الفصل 2	فعااليات المترولوجيا القانونية

ق		
law on metrology	3.1	قانون المترولوجيا

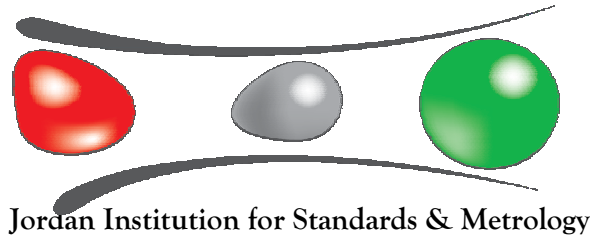
م		
metrology	1.1	المترولوجيا
legal metrology	1.2	المترولوجيا القانونية
basic terms in legal metrology	الفصل 1	المصطلحات الأساسية في المترولوجيا
basic and general terms in metrology	الفصل 0	المصطلحات الأساسية والعامة في المترولوجيا
verification equipment	4.7	معدات التحقق

ن		
International System of Units, SI	4.2	النظام الدولي لوحدات القياس
approved type	4.5	النوع المقرر

و		
documentation of a measurement standard	3.6	وثائق معايير القياس
legal units (of measurement)	4.1	وحدات القياس القانونية
units and measuring instruments	الفصل 4	وحدات وأدوات القياس
withdrawal of type approval	2.1	وقف إقرار النوع

المراجع
References

- 1- International Vocabulary of Terms in Legal Metrology**, International Organization of legal Metrology OIML, Edition 2000.



International Vocabulary of Terms in Legal Metrology (VIML)

Edition 2000

Translated by

Osama Melhem

2007